

**L3, Venue / lieu / Tagungsort : University of Fribourg / Université de Fribourg / Universität Freiburg, Av. de l'Europe 20  
CH 1700 Fribourg/Freiburg**

**Provisional programme – programme provisoire – vorläufiges Programm  
Parallel session programme / programme des sessions parallèles / Programm Parallelvorträge**

**www.irdp.ch/l3  
31.8.2005**

**Wednesday / mercredi / Mittwoch 7.9.2005, Fribourg/Freiburg**

20.30	Hotel nh Grand'Places 14 1700 Fribourg/Freiburg	Informal meeting, briefings	
-------	--	--------------------------------	--

**Thursday / Jeudi / Donnerstag, 8.9.2005, University of Fribourg/Freiburg**

Plenary/break

Chair/présidence/ Leitung	<b>Moore, Danièle room 3113</b>	<b>Gajo, Laurent room 3115</b>	<b>Roos, Eva room 3117</b>	<b>Romy-Masliah, Daphné, room 3118</b>	<b>Langner, Michael room 3119</b>	<b>Stotz, Daniel room 3120</b>	<b>Wokusch, Susanne (colloquia), room C</b>
11.00-11.30	<b>Piovera, Chiara</b> "Is KINDERSPIEL as easy as <i>pie</i> "? Sechs thematische MM-Lektionen zu Redewendungen des Deutschen als 2. oder weitere Fremdsprache nach Englisch	<b>Ruiz de Zarobe, Yolanda</b> English negation in third language development: Effects of age and formal instruction		<b>Feingold, Sarah</b> Yiddish that colors the multilingual Israeli street today	<b>Le Pape Racine, Christine</b> Immersion und Integrierte Sprachendidaktik – Modelle auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit	<b>Ringbom, Håkan</b> L1 transfer vs. L2 transfer on L3: Differences between comprehension and production	<b>Mack, Olivier; Reymond, Carine; Margonis, Rosanna; Tschumi, Laurent; Béguelin, Victoria</b> La didactique intégrée des langues et la formation des enseignant-e-s: expériences actuelles, possibilités d'avenir et limites
11.30-12.00	<b>Jessner, Ulrike</b> Exploring the metasystem in multilinguals	<b>Gibson, Martha; Hufeisen, Britta</b> Usage prototypes of the spatial prepositions at/an and on/auf in multilingual learners of German and English	<b>Macianskiene, Nemira; Tandzegolskiene, Ilona</b> Developing individual plurilingualism in learning foreign languages at higher schools: A Lithuanian perspective	<b>Lasagabaster, David</b> The Basque diaspora in the United States: Language maintenance and multilingualism	<b>Moneta Mazza, Elisabetta</b> Deutsche juristische Terminologie für italienische Studierende – Englisch ist die halbe Miete	<b>Kaoru, Amino</b> Code- switching and turn-taking strategies in Chinese-Korean- Japanese trilinguals	

12.00-12.30	<b>Abid-Houcine, Samira</b> Rôle du contexte plurilingue algérien dans l'apprentissage d'une langue étrangère	<b>Van den Noort, Maurits; Hugdahl, Kenneth</b> Multilingual processing of relative clauses	<b>Safont Jordà, Maria Pilar</b> The use of grounders, disarmers and expanders in third language learners' interaction. A focus on the pragmatic production of English learners in a multilingual community	<b>Byrd Clark, Julie</b> A discourse encounter through school: Italianità meets la francité	<b>Reinelt, Rudolf</b> Perfekt lernen in einer dritten Sprache	<b>Kemp, Charlotte</b> What resources do adult multilinguals use to learn languages?	
12.30-13.00	<b>Derkach, Lydia</b> Third language acquisition and self-regulation: A new paradigm	<b>Bayona, Patricia</b> Middle and impersonal passive constructions in third language acquisition	<b>Ali El Hashash</b> Interkulturelle Kommunikation mittels einer Lingua franca: Wie wirklich ist diese Verständigungs-wirklichkeit?	<b>MacDonald, Kimberley; Soheili-Mehr, Amir</b> The growing nature of Canadian multilingualism: French-as-a-third-language in the Iranian context	<b>Elmiger, Daniel</b> L'introduction de l'anglais comme L3 à l'école primaire romande: vers l'application d'une didactique intégrée des langues	<b>Loder Büchel, Laura</b> An example of trilingual teaching at the Teacher Training College in Schaffhausen (CH)	

Lunch (individual)

Chair/présidence/ Leitung	<b>Le Pape Racine, Christine</b> room 3113	<b>Feingold, Sarah</b> room 3115	<b>Elmiger, Daniel</b> room 3117	<b>Derkach, Lydia</b> room 3118	<b>De Pietro, Jean-François</b> room 3119	<b>Kohler, Patricia</b> room 3120	<b>Moore, Danièle Castellotti, Véro.</b> (colloquia), room C
14.30-15.00	<b>Cedden, Gulay</b> Syntaktische Prozeduren bei türkisch-englisch-deutschen Trilingualen. Gibt es eine sprachen-unabhängige Präferenz in der Wortstellung?	<b>Youhanaee, Manijeh;</b> The acquisition of English psych verbs by Arabic-Persian bilinguals	<b>Aronin, Larissa; Ó Laoire, Muiris</b> Thinking of multilinguality – 'my self' or 'my various selves'? An exploration of the identity of multilinguals	<b>Ender, Andrea</b> Mono-, bi- oder multilingual? Das strategische Verhalten mehrsprachiger Lernender beim Lesen eines Textes	<b>Santos, Leonor; Melo, Silvia</b> Plurilingual competence and pluriliteracy: new concepts for new demands	<b>Roos, Eva; Gajo, Laurent</b> Quelles langues et dans quel ordre dans l'enseignement obligatoire: résultats d'une recherche dans la région de Berne-Jura-Neuchâtel (Suisse)	<b>Bono, Mariana; Cavalli, Marisa; Dagenais, Diane Jaquet Marianne Marquilló Larruy, Martine; Peigné, Céline; Sabatier, Cécile; Stratilaki Sofia</b> Perspectives de la

15.00-15.30	<b>Burr, Elisabeth</b> Digitale Kultur: Vom Monolinguisismus zum Multilinguisismus zur Hybridität	<b>Leung, Yan-Kit Ingrid</b> Verb morphology in L2A vs. L3A: The representation of regular and irregular past participles in English-Spanish and Chinese-English-Spanish interlanguages	<b>Shi, Jie</b> The self-identified and socially negotiated identities of multilingual and multicultural children in Japan	<b>Theis, Ulla; Müller-Lancé, Johannes</b> Sprach(en)bewusstsein und metasprachliche Kompetenz in Zulassungstests an Hochschulen	<b>Moal, Stefan</b> L'enseignement trilingue breton-français-anglais, ou comment la langue de la Grande-Bretagne peut contribuer à la maîtrise de celle de la Petite Bretagne, et vice-versa	<b>Altermatt, Bernhard</b> Educational language policy in multilingual States: The issue of English- and other L3-lessons in contemporary Belgium and Switzerland	recherche francophone autour de la notion de compétence plurilingue
15.30-16.00	<b>Le Pichon-Vorstman, Emmanuelle</b> Le rôle de la L3 versus L1 et L2 chez des enfants au bilinguisme coordonné: perspectives didactiques	<b>Rossi, Silvia Luisa</b> Lexical interference in third language acquisition (TLA): Typological distance or L2 status?	<b>Gunesch, Konrad</b> Degrees of multilingualism and of cosmopolitanism: the establishment of a relationship and perspectives for future research	<b>Deelstra, Hester; Ytsma, Jehannes</b> Trilingual schooling in Friesland: Interim results	<b>Ehrhart, Sabine</b> Créole, pidgin, jargon – une vue dynamique des phénomènes de contact de langues en milieu plurilingue	<b>Sasalatti, Shrishail</b> „Globalisation + Lokalisation = Glocalization“: Explorations from multilingual India	

Break/Pause

Chair/présidence/ Leitung	<b>Jessner, Ulrike</b> room 3113	<b>Ó Laoire, Muiris</b> room 3115	<b>Ecke, Peter</b> room 3117	<b>Aronin, Larissa</b> room 3118	<b>Feingold, Sarah</b> room 3119	<b>Gilardi, Paola</b> room 3120	<b>Moore, Danièle Castellotti, Véro.</b> (colloquia) cont., C
16.30-17.00	<b>Vetter, Eva</b> „Englisch hat im Französischunterricht nichts verloren“. Das Mehrsprachigkeitsbewusstsein von österreichischen FranzösischlehrerInnen	<b>Sjöholm, Kaj</b> Factors influencing the development of academic and conversational English vocabulary among Swedish- and Finnish-speaking bilinguals in Finland	<b>Hoffmann, Charlotte; Stavans, Anat</b> The evolution of trilingual code-switching from infancy to school age: the shaping of trilingual competence through dynamic language dominance	<b>Ben-Israel, Bonnie; Davidson, Natalia; Dolgoplov, Yuri; Isenberg, Florence; Strekalovsky, Svetlana</b> <i>Talking to Computers</i> : Speech recognition software and trilingual learning disabled and weak university students of EFL	<b>Veronesi, Daniela</b> Teaching a subject matter in a trilingual university: Beobachtungen aus Sicht und Praxis der Dozenten an der Freien Universität Bozen	<b>Maurer-Hetto, Marie-Paule; Roth-Dury, Evelyne</b> Expertises des enfants et leur reconnaissance dans la vie de deux classes plurilingues lors de l'apprentissage de français L3	<b>Bono, Mariana; Cavalli, Marisa; Dagenais, Diane Jaquet Marianne Marquilló Larruy, Martine; Peigné, Céline; Sabatier, Cécile; Stratilaki Sofia</b> Perspectives de la recherche francophone autour de la notion de

17.00-17.30	<b>Bosch, Gloria; Roca, Francisca</b> Der Erwerb des Deutschen bei bilingualen(Spanisch /Katalanisch) Schülern	<b>Morizuka, Chie</b> A case study of Japanese acquisition as a third language by ethnic Korean Chinese	<b>Festman, Julia</b> Cross-language interference during trilingual picture naming in single and mixed language conditions	<b>Ma'alip, Sa'adiyah</b> Language choice and language use in a multilingual community: A case of Narum speakers in Sarawak, Malaysia	<b>Derlan Yeh, Theresa</b> Making English the second official language in Taiwan: A rhetorical study of major public opinions	<b>Sauterel, Nadine</b> Un cas de trilinguisme à Rome sous l'Empire?	compétence plurilingue
-------------	---	--	---	--	--	---	------------------------

Apéritif Espace Niki de St-Phalle / Jean Tinguely, Rue de Morat/Murtengasse 2, 19.30, mini concert  
IAM meeting 20.30, University, Room C

### Friday / Vendredi / Freitag, 9.9.2005

Morning/matin/Morgen: Biel/Bienne

Afternoon/après-midi/Nachmittag: University of Fribourg/Freiburg

Chair/présidence/ Leitung	<b>Dewaele, Jean-Marc, room 3113</b>	<b>Gibson, Martha room 3115</b>	<b>M.-Nicole Bossart, room 3117</b>	<b>Stratilaki, Sofia room 3118</b>	<b>Hufeisen, Britta room 3119</b>	<b>Gick, Cornelia room 3120</b>	<b>Nagatomo, Kazu-hiko (colloquia), C</b>
14.30-15.00	<b>Laversuch, Iman Makeba</b> The familial, cultural, and linguistic correlates of trilingualism: A multinational sociolinguistic investigation of trilingual adults	<b>Kärchner-Ober, Renate</b> „German is really completely different from English“. Besonderheiten des Lernens von Deutsch als Fremdsprache nach Englisch bei malaysischen Studenten mit verschiedenen nicht-indoeuropäischen Erstsprachen	<b>Blommaert, Marie-Reine; Namenwirth, Evelyne</b> Incidences de postures corporelles et d'habitudes pneumatophones sur la performance orale en L3: une piste à suivre?	<b>Cali, Chantal; Vetter, Eva</b> Le profil plurilingue des apprenants et ses effets sur la production écrite	<b>Wider, Martina</b> From bilingual teaching to functional multilingualism. models of professional development courses for teachers	<b>Bono, Mariana</b> Pratiques et représentations plurilingues dans l'apprentissage de l'espagnol L3+n chez des élèves ingénieurs	<b>Shi, Jie; Moriyama, Shin; Sugiura, Masomiko; Sano, Kaori; Kudo, Akiko</b> Multilingualism in Japan
15.00-15.30	<b>Braun, Andreas</b> The effect of sociolinguistic factors on the language development of children in trilingual families. A comparative study between England and Germany	<b>Rast, Rebekah</b> Cross-linguistic influence upon first contact with L3 input	<b>Grosjean, Mireille</b> La valeur propédeutique de l'espéranto	<b>Weydt, Harald</b> Sprachbiographien von Vielsprachigen I: Wie haben die das gelernt?	<b>Hammerich-Maier, Maria</b> Fremdsprachen an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Westböhmisches Universität: Ansätze zu einer institutionellen Sprachstatus-Planung	<b>D'Acierno, Maria Rosaria</b> Europe: from monolingualism to multilingualism	

15.30-16.00	<b>Evans, Rob</b> An own voice, multilingual selves, and narratives of place. The ‚local‘ and ‚global‘ in Egyptian higher education professionals‘ learning biographies	<b>Marx, Nicole</b> Is the training of interlingual comprehension strategies possible?	<b>Petersohn, Roland</b> Sprachen neu entdecken: ein Beitrag zur Mehrsprachigkeitsdidaktik im schulischen Kontext in Thüringen	<b>Weydt, Harald</b> Sprachbiographien von Vielsprachigen II: Was kann man von ihnen lernen?	<b>Graßmann, Regina</b> Tempora und Aspekte: Lernalterssprache(n) - Zielsprache in der sprachübergreifenden Lehrerfortbildung		
16.00-16.30		<b>Schaller-Schwaner, Iris</b> “Everything is like something: what is this like?” On finding a <i>tertium comparationis</i> for L3/L4 English used as an academic lingua franca at Fribourg-Freiburg University			<b>Schaniel, Annalisa</b> Rätoromanisch – eine Minderheitensprache behauptet sich (noch)	<b>Lutjeharms, Madeline</b> <b>Lochtman, Katja</b> Mehrsprachigkeit und der Erwerb einzelner Sprachen: Eine Attitudenuntersuchung bei französisch- und niederländischsprachigen Studierenden in Brüssel	

Break/plenary

Conference dinner, HEP / PH, rue de Morat 36

### Saturday / Samedi / Samstag, 10.9.2005, University of Fribourg/Freiburg

Chair/présidence/ Leitung	<b>Ringbom, Håkan</b> room 3113	<b>Kemp, Charlotte</b> room 3115	<b>Marx, Nicole</b> room 3117	<b>Cavalli, Marisa</b> room 3118	<b>Lasagabaster, David,</b> room 3119	<b>Castellotti, Véro,</b> room 3120	<b>Bossart, Marie-Nicole,</b> room C
09.00-09.30	<b>Talebinejad, Reza</b> Vocabulary acquisition in the third language: English, German, Persian	<b>Dewaele, Jean-Marc</b> The effect of order of language acquisition on self-perceived proficiency in adult polyglots and the theoretical implications of labeling languages L2, L3, L4...		<b>Cortier, Claude</b> L'introduction d'une troisième (voire quatrième langue) dans l'enseignement bilingue français/corse : choix curriculaires et perspectives didactiques	<b>Matas-Runquist, Nada</b> Native speakers of 3 languages: a case study of challenges and pitfalls	<b>Mack, Olivier</b> Portfolio Européen des Langues I (4-11 ans) en Suisse : entre outil d'évaluation et levier de formation	<b>Brink, Antoinet</b> The M-factor in the L3-classroom: The dynamic model of multilingualism and the teaching practice?
09.30-10.00	<b>Hall, Christopher J.</b> <b>Ecke, Peter</b> <b>Hayes, Lisa</b>	<b>Klawitter Beusch, Johanna</b> The Bilingual	<b>Montanari, Elke</b> Mehrsprachig die Schulsprache	<b>Kouami, Wandji,</b> <b>Clovis, Chardin</b> Acquisition de la	<b>Goglia, Francesco</b> Multilingual communicative	<b>Perregaux, Christiane;</b> <b>Alonso, Sonia</b>	<b>Mavergames, Chris</b> <b>Koban, Didem</b> <b>Rothman, David</b>

	<b>Newbrand, Denise</b> Form-frame interaction and typological effects in the multilingual mental lexicon: Evidence from L3 German and L3 French learners	Foreign Language Student	Deutsch erspielen	langue maternelle et bilinguisme officiel au Cameroun	strategies in the Italian of Igbo-Nigerians	Quel est le goût de la tortilla en galicien, castillan et français? A la recherche des pratiques linguistiques de familles plurilingues espagnoles (galiciennes) ayant migré en contexte francophone	The impact of multilingualism on the acquisition of a subsequent language: A study conducted at "The World's Community College"
10.00-10.30	<b>Horwinski, Katherine</b> Roles of L1 and L2 in L≥3 acquisition: factors affecting cross-linguistic influence in lexical tasks	<b>Brogan, Kristin</b> Leonardo da Vinci Pilot Project "Problem Solve". Supporting students in international placements	<b>Berwick, Richard; Ohashi, Katsuhiro</b> Becoming multicultural: examining a new idea in Japanese higher education	<b>Le Rohellec, Solange</b> Vers un plurilinguisme à deux vitesses pour l'école primaire de Madagascar	<b>Barnes, Julia D.</b> Early trilingualism: The development of communicative competence in English alongside Basque and Spanish		<b>Granget, Cyrille</b> L'influence de l'allemand et de l'anglais dans l'acquisition du français L3 au Gymnasium

Break/plenary

12.45 Pick-up lunch

13.45 Trip / excursion / Fahrt

14.30 Chocolat Cailler/Nestlé, Broc

15.30 Fromagerie / cheese factory "La Maison du Gruyère", Pringy

16.30 Château de Gruyères

<http://www.cailler.ch/fr/default.asp>

<http://www.lamaisondugruyere.ch/>

<http://www.gruyeres.ch/>

19.00 arrival/retour/Ankunft in Fribourg/Freiburg